

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №1**

**о студенческих обменах  
к Соглашению о сотрудничестве  
между**

**Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Российский экономический университет  
имени Г.В. Плеханова»  
(Российская Федерация)**

**и**

**Федеральным университетом Баии  
(Бразилия)**

1. Предмет настоящего Дополнительного соглашения – установление сроков и условий студенческих обменов между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» и Федеральным университетом Баии.

Далее, «направляющий вуз» - высшее учебное заведение, в котором студент по обмену планирует завершить свое обучение с получением степени;

«принимающий вуз» - высшее учебное заведение, которое согласилось принять студента по обмену из направляющего вуза.

**ACORDO ADICIONAL №1  
para intercâmbio de estudantes  
ao ACORDO DE COOPERAÇÃO**

**entre**

**Universidade Russa de Economia Plekhanov  
(Federação Russa)**

**e**

**Universidade Federal da Bahia  
(Brasil)**

1. O assunto do acordo adicional fornecido é a determinação dos termos e condições do intercâmbio de estudantes entre a **Universidade Russa de Economia Plekhanov** e a **Universidade Federal da Bahia**.

Doravante, «**Instituição de Origem**» - instituição de ensino superior onde o aluno obtém diploma; «**Instituição Anfitriã**» - uma instituição de ensino superior que concordou em aceitar o estudante no programa de intercâmbio da instituição de origem.

**AGREEMENT ON  
ADDITIONAL AGREEMENT №1  
ON STUDENTS' EXCHANGE**

**TO THE AGREEMENT ON  
COOPERATION**

**BETWEEN**

**PLEKHANOV RUSSIAN UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
(RUSSIAN FEDERATION)**

**AND**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA  
(BRASIL)**

1. The subject of the given Additional agreement is determination of terms and conditions of students' exchange between **Plekhanov Russian University of Economics** and **Universidade Federal da Bahia**.

Hereafter, «**Home Institution**» - a Higher educational institution which the student graduates from;

«**Host Institution**» - a Higher educational institution that has agreed to accept the student within the exchange program from Home institution.

## **2. КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ СОСТАВ СТУДЕНТОВ**

Стороны берут на себя обязательство принимать до 4 студентов в семестр.

## **3. РЕАЛИЗАЦИЯ СТУДЕНЧЕСКИХ ОБМЕНОВ**

3.1. Вид образовательной программы: основная образовательная программа.

3.2. Уровень образовательной программы: бакалавриат и магистратура.

3.3. Направленность образовательных программ: «Экономика», «Менеджмент», «Маркетинг», «Торговое дело», «Туризм», «Гостиничное дело», «Прикладная информатика», «Юриспруденция», «Политология» и др.

3.4. Трудоемкость образовательной программы: до 30 зачетных единиц (ECTS) за 1 (один) семестр.

3.5. Продолжительность образовательной программы: один и/или два семестра.

3.6. Принимающий вуз предоставляет направляющему вузу выписку об академической успеваемости студента по завершении учебного периода.

3.7. Студенты по обмену должны подчиняться общим правилам организации учебного процесса, включая прохождение аттестации, а также соблюдать правила внутреннего распорядка в принимающем вузе.

## **4. УСЛОВИЯ ПРИЕМА**

4.1. Студенты, кандидаты на участие в программах обмена, должны числиться в направляющем вузе и успешно закончить не

## **2. NÚMERO DE ESTUDANTES**

As Partes comprometem-se a aceitar até 4 estudantes durante um semestre.

## **3. IMPLEMENTAÇÃO DE INTERCÂMBIO ESTUDANTIL**

3.1. Tipo de programa educacional:

3.2. Programa educacional principal.

3.3. Nível do programa educacional: Bacharelado e Mestrado.

3.4. As áreas de estudo dos programas educacionais são Economia, Gestão, Marketing, Indústria Comercial, Turismo, Hotelaria, Informática Aplicada, Jurisprudência, Ciência Política, etc.

3.5. Carga horária do programa educacional: a 30 créditos (ECTS) por 1 (um) semestre.

3.6. A duração do estudo do programa educacional é de 1 (um) semestre e/ou 2 (dois) semestres.

3.7. No final do período letivo, a Instituição Anfitriã enviará à Instituição de Origem um histórico oficial de cada aluno.

3.8. Os estudantes intercambistas deverão cumprir as regras gerais de organização do processo acadêmico, incluindo aprovação em exames, e obedecer às regras e normas internas da Instituição Anfitriã.

## **4. ADMISSÃO**

4.1. Os candidatos para participação em programas de intercâmbio deverão ser estudantes do nível de Bacharelado da

## **2. NUMBER OF STUDENTS**

The Parties undertake a commitment to accept up to 4 students for a semester.

## **3. STUDENT EXCHANGE IMPLEMENTATION**

3.1. Type of educational program: Major educational program.

3.2. Educational program level: Bachelor's and Master's Degree.

3.3. Studying areas of educational programs are Economics, Management, Marketing, Trade Industry, Tourism, Hospitality Business, Applied Informatics, Jurisprudence, Political Science etc.

3.4. Educational program studies load: to 30 credits (ECTS) for 1 (one) semester.

3.5. Study duration of educational program is 1 (one) semester and/or 2 (two) semesters.

3.6. At the end of academic period, Host Institution sends to Home Institution an official transcript of records for each student.

3.7. Exchange students should comply with general rules of academic process organization including examination passing and abide the internal rules and norms in the Host Institution.

## **4. ADMISSION**

4.1. Candidates applying for participation in exchange programs should be Bachelor's level students of Home Institution and successfully

менее 4 (четырёх) учебных семестров при обучении по программам бакалавриата или не менее 2 (двух) учебных семестров при обучении по программам магистратуры.

4.2. Студенты по обмену представляют в принимающий вуз следующие документы: заполненную анкету, выписку об академической успеваемости и сканированную копию национального паспорта.

4.3. Принимающий вуз оставляет за собой право отклонить любого кандидата, если его документы не соответствуют предъявляемым требованиям. В этом случае направляющий вуз может представить документы других кандидатов.

4.4. Студенты по обмену должны владеть языком обучения на уровне, достаточном для успешного выполнения программы обучения.

## **5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

5.1. Студенты по обмену освобождаются от оплаты за обучение в принимающем вузе на взаимной основе, но оплачивают транспортные расходы до принимающего вуза и обратно, проживание, питание, медицинскую страховку, консульский сбор и другие платежи за оформление визы, а также отдельные сборы, установленные в принимающем

5.2. Принимающий вуз предоставляет студентам по обмену:

- право пользования информационными

Instituição de Origem e ter concluído, com aproveitamento, pelo menos 4 (quatro) semestres; ou ser estudantes do nível de Mestrado da Instituição de Origem e terem concluído, com aproveitamento, pelo menos 2 (dois) semestres.

4.2. Os intercambistas apresentarão à Instituição Anfitriã os seguintes documentos: formulário de inscrição, histórico escolar oficial e cópia digitalizada do passaporte nacional.

4.3. A instituição anfitriã reserva o direito de rejeitar qualquer candidato caso os seus documentos de candidatura não cumpram os requisitos. Nesse caso, a Instituição de Origem poderá enviar os documentos de outros candidatos à Instituição Anfitriã.

4.4. Os estudantes de intercâmbio devem ter nível suficiente de estudo do idioma para a execução bem-sucedida do programa educacional.

## **5. RECURSOS**

5.1. Os estudantes de intercâmbio não serão cobrados pelas mensalidades da Instituição Anfitriã em acordo mútuo, mas cobrirão as despesas de viagem de ida e volta, acomodação, alimentação, seguro médico, taxas de apoio consular e de visto, e taxas separadas estabelecidas pela Instituição Anfitriã por conta própria.

5.2. A Instituição Anfitriã oferece aos estudantes de intercâmbio:

complete at least 4 (four) semesters or Master's level students of Home Institution and successfully complete at least 2 (two) semesters.

4.2. Exchange students present to Host Institution the following documents: application form, official transcript of records and scanned copy of national passport.

4.3. Host institution reserves the right to reject any candidate if his applying documents fall short of requirements. In that case Home Institution may send other candidates' documents to Host Institution.

4.4. Exchange students should have sufficient level of studying language for successful execution of educational program.

## **5. RESOURCES**

5.1. Exchange students shall not be charged for tuition at Host Institution on mutually agreed basis, but they cover the expenses for two-way traveling, accommodation, food, medical insurance, consular and visa support fees, separate fees established by Host Institution by their own.

5.2. Host Institution provides exchange students with:

- opportunity of using information resources, libraries, gyms and other infrastructure facilities;

ресурсами, библиотеками, спортивными залами и другими объектами инфраструктуры;

- информацию о медицинском страховании, его объеме и требованиях;
- помощь в размещении в университетских общежитиях;
- документы визовой поддержки.

## **6. КООРДИНАЦИЯ ОБМЕНОВ**

6.1. Координация студенческих обменов осуществляется управлениями международного сотрудничества направляющего и принимающего вузов.

6.2. Вузы-партнеры информируют друг друга о графике учебного процесса учебного года, учебных планов и программ, а также предоставляют любую другую информацию, позволяющую студентам по обмену выбрать предметы, которые они будут изучать в принимающем вузе.

## **7. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ**

7.1. Срок действия настоящего Дополнительного соглашения определяется сроком действия Соглашения о сотрудничестве.

7.2. Дополнительное соглашение может быть изменено и прекращено каждой из Сторон. Письменное извещение о прекращении действия Дополнительного соглашения должно быть направлено не

- oportunidade de utilização de recursos de informação, bibliotecas, ginásios e outras infraestruturas;

- informações relativas ao seguro médico, incluindo seu alcance e requisitos;
- assistência em alojamento;
- documentos de apoio ao visto.

## **6. COORDENAÇÃO DE INTERCÂMBIO**

6.1. A coordenação do intercâmbio de estudantes é realizada pelo Escritório Internacional da Instituição Anfitriã e de Origem.

6.2. As Instituições Parceiras informarão mutuamente sobre o calendário acadêmico, currículos e programas de estudos e também fornecerão entre si quaisquer outras informações que ajudem os estudantes de intercâmbio a escolher disciplinas acadêmicas para treinamento na Instituição Anfitriã.

## **7. VALIDADE, RESCISÃO E ALTERAÇÕES ADICIONAIS DO ACORDO**

7.1. A validade do acordo adicional fornecido é o período de vigência do acordo de cooperação.

7.2. O acordo adicional pode ser alterado ou rescindido por qualquer uma das Partes. Uma notificação por escrito da rescisão do Acordo Adicional deverá ser enviada no máximo 6 (seis) meses antes do cancelamento do Acordo Adicional. Qualquer obrigação assumida deverá ser cumprida.

- information concerning medical insurance including its extent and requirements;
- hostel accommodation assistance;
- visa support documents.

## **6. EXCHANGE COORDINATION**

6.1. Coordination of students' exchange is carried out by International Office of Host and Home Institution.

6.2. Partner Institutions inform each other about academic calendar, curriculums and syllabuses and also provide each other with any other information which helps exchange students to choose academic subjects for training in Host Institution.

## **7. ADDITIONAL AGREEMENT VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENTS**

7.1. Validity of the given Additional agreement is the period of effect of the Agreement on cooperation.

7.2. The Additional agreement can be amended or terminated by either Party. A written notice of Additional agreement termination should be sent not later than 6 (six) months prior to the cancellation of Additional agreement. Any assumed obligation should be fulfilled.

позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до расторжения. Любое взятое обязательство должно быть выполнено.

7.3. Настоящее Дополнительное соглашение заключено на русском, португальском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

#### АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

Российская Федерация, 115054, г. Москва, Стремянный пер., 36

Федеральный университет Баии

Руа Аугусто Виана, б/н, Канела, г. Сальвадор, штат Баия, Бразилия

Почтовый индекс: 40110-909

7.3. O presente Acordo Adicional e assinado em 3 (três) idiomas (russo, português e inglês). Todos os textos são igualmente válidos.

#### ENDEREÇOS E ASSINATURAS DAS PARTES

Universidade Russa de Economia Plekhanov

Federação Russa, 115054, Moscou, Stremyanny pereulok, 36

Universidade Federal da Bahia

Rua Augusto Viana, s/n, Canela, Salvador - Bahia - Brasil - CEP: 40.110-909

7.3. The present Additional agreement is concluded and signed in 3 (three) languages (Russian, Portuguese and English). All texts are equally valid.

#### ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Plekhanov Russian University of Economics

Russian Federation, 115054, Moscow, Stremyanny pereulok, 36

Universidade Federal da Bahia

Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela - 40110-909 - Salvador/Bahia/Brasil

Ректор/Reitor/Rector

И.В. Добанов/Ivan V. LOBANOV

Дата/Data/Date:

Ректор/Reitor/Rector

Пауло Сезар Мигес де Оливейра/Paulo Cesar Miguez de Oliveira

Дата/Data/Date: